**ANEXA 6**

**Precizări generale privind examenul de licență**

**Proba 1**

Programul de studii: **Limbi moderne aplicate**

Sesiunea iulie-septembrie 2024

Obiectul examenului: traducere comentată din limba străină în limba română

Surse admise: 2 dicționare, la alegere

Proba 1 a examenul de licență se susține la specializarea la care s-a redactat teza de licență (limba B sau limba C). În cazuri speciale, examenul de licență, proba 1, se poate susține și la cealaltă specializare, dacă se obține aprobarea Decanatului în aceste sens.

Tematică:

* Traducerea unui text din limba sursă (străină) în limba țintă (română): lungimea maximă a textului sursă – 200-250 de cuvinte
* Înțelegerea generală şi aprofundată a unui text
* Încadrarea tipologică a textului (tipuri, genuri)
* Analiza pre-traductivă a unui text (aspecte lexicale, morfo-sintactice și culturale)
* Alegerea strategiei adecvate de traducere şi a procedeelor aferente
* Explicarea și argumentarea tipurilor de probleme/ dificultăți de traducere

Punctajul se acordă conform baremului afișat în ziua de examen.

Nota maximă se acordă pentru rezolvarea integrală și în totalitate corectă a subiectelor.

Se acordă un punct din oficiu.

**Bibliografie limba engleză**

* 1. Bhatia, V. K. 1993. *Analyzing Genre: Language Use in Professional Settings*. London: Longman.
  2. Hatim, B. and I. Mason. 1990. *Discourse and the Translator*. London/New York: Longman
  3. Molina, L. & Hurtado Albir, A. 2002. 'Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach' in *Meta*, *47*(4), pp. 498–512. https://doi.org/10.7202/008033ar.
  4. Newmark, P. 1981. *Approaches to Translation.* Oxford: Pergamon Press.
  5. Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.
  6. Nida, E.A. and C. Taber. 2003. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Koninklijke Brill.
  7. Nord, C. 1991. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis.*Amsterdam: Rodopi.
  8. Reiss, K. 1989. ‘Text Types, Translation Types and Translation Assessment’ in Andrew Chesterman (ed.) *Readings in Translation Theory*, Helsinki: Oy Finn Lectura Ab, pp. 105-115.
  9. Quirk, R. et al, 1985. *A Comprehesive Grammar of the English Language*. London: Longman.
  10. Vinay, J.P. and J. Darbelnet. 1995. *A Comparative Stylistics of French and English: A Methodology of Translation*. Amsterdam: John Benjamins.

**Bibliografie limba franceză**

* 1. [Assimil](http://ezscd.univ-lyon3.fr/login?url=https://biblio.assimil.online/assimilweb) : méthodes d'auto-apprentissage des langues (le Français Langue Etrangère).
  2. Ballard, M. Le nom propre en traduction, Paris, Ophrys, 2001. Numele proprii in traducere, traducere din limba franceză, Editura UVT, Timişoara, 2011.
  3. Kleemann-Rochas; Colette , Graziela Farina; Mercedes Fernandez; Mireille Michel, La cohésion du texte: reprises, connecteurs, constructions d'espace et commentaires métatextuels. URL: … http://www.unioviedo.es/ecrire/m5\_cohesion7\_exo\_corr.htm
  4. Osimo, Bruno,Cours de traduction. Logos, 2004. Disponil online. URL: <http://courses.logos.it/plscourses/linguistic_resources.traduzione_fr?lang=fr>
  5. Lexilogos, <https://www.lexilogos.com/francais_dictionnaire.htm> (dicționar tezaur, dicționare explicative diverse, dicționare de expresii și frazeme, dicționare bilingve, dicționare terminologice etc.)
  6. Le Point du FLE, Culture et civilisation. Activités pour apprendre le français. <https://www.lepointdufle.net/p/civilisation.htm>
  7. Lungu Badea Georgiana. Tendinețe în cercetarea traductologică. Editura UVT, Timişoara, 2005.
  8. Roberge ,Marc-André, Titres d'œuvres, d'ouvrages et de périodiques. Langue des titres et respect de l'orthographe d'origine. 2018. URL: <http://www.mus.ulaval.ca/roberge/gdrm/03-respe.htm>
  9. Reiss, Katharina. La critique des traductions, ses possibilités et ses limites.  Traduit de l’allemand par Catherine Bocquet, 2002.
  10. Teodora Cristea, Stratégies de la traduction, Bucarest, Editura Fundației « România de Mâine», 1998.

**Bibliografie limba germană**

* 1. Apel, Friedmar/ Kopetzki, Annette (2003): Literarische Übersetzung, Stuttgart: Metzler.
  2. Brinker, Klaus (2010): Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden, Berlin: Erich Schmidt.
  3. Engel, Ulrich/ Isbăşescu, Mihai/ Stănescu, Speranţa/ Nicolae, Octavian (1993): Kontrastive Grammatik, deutsch - rumänisch, 2. Bd., Heidelberg: Julius Groos.
  4. Jörn, Albrecht (2005): Übersetzung und Linguistik, Narr: Tübingen.
  5. Kadric, Mira/Kaindl, Klaus/Cooke, Michèle. (2011). Translatorische Methodik. Basiswissen Translation. 5., überarb. Auflage, Wien: facultas. (1. Auflage 2005; 2. Auflage 2007; 3. Auflage 2009; 4. Auflage 2010).
  6. Koller, Werner (2007): Einführung in die Übersetzungswissenschaft, Heidelberg/ Wiesbaden: UTB Quelle & Meyer.
  7. Kußmaul, Paul (2010): Verstehen und Übersetzen, Tübingen: Narr Franke Attempo.
  8. Marki, Marianne/ Ionaş, Angelika (2001): Schwerpunkte der deutschen Grammatik. Das Adjektiv, Timişoara: Mirton.
  9. Marki, Marianne/ Ionaş, Angelika/ Ivănescu, Alvine (2003): Schwerpunkte der deutschen Grammatik. Das Substantiv, Timişoara: Mirton.
  10. Marki, Marianne/ Lupşan, Karla (2009): Schwerpunkte der deutschen Grammatik. Der Artikel, Timişoara: Mirton.
  11. Marki, Marianne/ Şandor, Mihaela / Crăciunescu, Alina (2011): Syntax: Der Satz – ein Lehr- und Übungsbuch, Timişoara: Mirton.
  12. Nord, Christiane (2002): Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehre, Alicante: ECU.
  13. Olenici-Crăciunescu, Alina (2021): Syntax. Die Satzglieder, Temeswar: Mirton.
  14. Prunc, Erich (2002) Einführung in die Translationswissenschaft, Graz: IST.
  15. Snell-Hornby, Mary et al. (Hrsg.) (1998): Handbuch Translation, Tübingen: Stauffenberg.
  16. Stolze, Radegundis (2011) Übersetzungstheorien: eine Einführung, Tübingen: Gunter Narr.

**Bibliografie limba rusă**

* 1. Kомисаров, В. Н., Teoрия перевода (лингвистический aспект), Moсквa, 1990.
  2. Lungu Badea, Georgiana. Mic dicţionar de termeni utilizaţi în teoria, practica şi didactica traducerii, Timişoara, 2012.
  3. Ricoeur, P., Despre traducere. Iasi: Polirom. 2005.
  4. Паршин, А., Teoрия и практика перевода, Moсква, 2003.
  5. Tюленев, С. В., Teoрия перевода, Moсква, Gardariki, 2004.
  6. Moldovan, Valentin. Teoria traducerii artistice/Teorija chudožstvennogo perevoda, Timişoara, 2000.
  7. Moraru, M., Estetica traducerii, Bucureşti: Editura Universității din București, 2000.
  8. Moraru, M., Practica traducerii, Bucureşti: Editura Universității din București, 2002.
  9. Andrei, Маria. Consideraţii privind traducerea unor poezii ale lui Mihai Eminescu în limba rusă, în ,, Dialogul slaviştilor la începutul secolului al XXI-lea”, Cluj-Napoca, Casa Cărţii de Ştiinţă, 2012.
  10. Andrei, Маria. Câteva consideraţii asupra unor traduceri în limba rusă ale poeziei Revedere de Mihai Eminescu, Volum omagial In honorem magistri Onufrie Vinţeler, Cluj-Napoca, Editura Napoca Star, p-98-116, 2011.
  11. Andrei, Маria. Traducerea numelor de persoane, Conferinţa internaţională în domeniul comunicării instituţionale şi traductologiei, 4-5 octombrie, Timişoara, 2001, p.148-154.
  12. Steiner, G., După Babel. Aspecte ale limbii şi traducerii, Univers, Bucureşti, 1983.

**Bibliografie limba spaniolă**

* 1. Álvarez, Miriam, Tipos de escrito I: Narración y descripción, Madrid, Arco Libros S. L., 2010.
  2. Álvarez, Miriam, Tipos de escrito II: Exposición y argumentación, Madrid, Arco Libros S. L., 2010.
  3. Álvarez, Miriam, Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico, Madrid, Arco Libros S. L., 2002.
  4. Ariza, Manuel, El comentario filológico de textos, Madrid, Arco Libros S. L., 2016.
  5. Bantaș, Andrei, Croitoru, Elena, Didactica traducerii, București, Teora, 1998.
  6. Calciu, Alexandru, Samharadze, Zaira, Dicționar român-spaniol, București, Univers Enciclopedic, Gold, 2009.
  7. Calciu, Alexandru, Samharadze, Zaira, Dicționar spaniol-român, București, Univers Enciclopedic Gold, 2010.
  8. Dumitrescu, Domniţa, Îndreptar pentru traducerea din limba română în limba spaniolă, Ed. Ştiinţifică şi Enciclopedică, Bucureşti, 1980.
  9. Hurtado Albir, Amparo, *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*, Madrid, Gredos, 2001.
  10. Hurtado Albir, Amparo, Enseñar a traducir, Edelsa, Madrid, 2003.
  11. Iliescu, Cătălina, Traducerea textului dramatic, Iași, Institutul European, 2009.
  12. Loureda Lamas, Óscar, Introducción a la tipología textual, Madrid, Arco Libros S. L., 2017.
  13. Lungu Badea, G., Mic dicţionar de termeni utilizaţi în teoria, practica şi didactica traducerii, Timişoara, 2003/2008.
  14. Lungu Badea, G., Teoria culturemelor, teoría traducerii, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2004.
  15. Pisot, Rafael, Mahalu, Loreta, Teodorovici, Constantin, Dicţionar spaniol-român de expresii şi locuţiuni, Iaşi, Polirom, 2002.
  16. Pisot, Rafael, Mahalu, Loreta, Teodorovici, Constantin, Dicţionar român. spaniol de expresii şi locuţiuni, Iaşi, Polirom, 2002.
  17. Pitar, Mariana, Textul injonctiv. Repere teoretice, Timișoara, Excelsior Art, 2007.
  18. Rădulescu, Anda, Strategii și procedee de traducere, Craiova, Editura Universitaria, 2020.

**Evaluare -** Evaluarea se realizează în funcție de baremul de mai jos.

**ȘABLON subiect examen proba 1**

**licență LMA**

**Sesiunea iulie-septembrie 2023**

Text non-literar în limba străină (200-250 de cuvinte)

**1. Precizați:**

- tipul de text:

- genul textului:

- finalitatea textului:

- publicul țintă:

**2. Traduceți textul dat mai sus în limba română.**

**3. Identificați și justificați (precizați cum ați rezolvat) câte o problemă de traducere la nivel:**

- lexical,

- morfo-sintactic,

- cultural.

**BAREM**

**Exercițiul 1 – 2 puncte**

* 1 punct pentru oferirea celor 4 răspunsuri cerute (0.25 pentru fiecare răspuns corect)
* 1 punct pentru exprimarea în limba străină

**Exercițiul 2 – 4 puncte**

* 1 punct pentru redarea corectă a conținutului textului.
* 1 punct pentru corectitudinea gramaticală în exprimare.
* 1 punct pentru corectitudinea lexicului și a registrului folosit în traducere.
* 0,5 puncte pentru coerență și coeziune.
* 0,5 puncte pentru ortografie și punctuație

**Exercițiul 3 – 3 puncte**

* 1 punct pentru identificarea unei probleme de traducere la nivel lexical/ morfo-sintactic/ cultural
* 1 punct pentru justificarea corectă a acesteia din punct de vedere al conținutului
* 1 punct pentru corectitudinea lingvistică și claritatea exprimării în limba străină

**Se acordă 1 punct din oficiu.**